

Kyklops

Episode

- [1] [Σιληνός]: ὦϊ **Βρόμιε**, διὰ^{Prp} σὲ^A **μυρίους**^{AdjA} **ἔχω** **πόνους**
o durch dich unzählige
- [2] **νῦν**^{Adv} **χῶτ**,^{Kon} ἐν^{Prp} **ἧβη** **τούμῳ**^{AdjA} **εὐσθένει** **δέμας**.
nun und|als in mein
- [3] **πρῶτον**^{AdvSup} **μέν**,^{Pt} ἢνί^{Kon} **έμμανῆς**^{AdjN} **Ἦρας** **ὑπο**^{Prp}
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] **Νύμφας** **όρειάς**^{AdjA} **έκλιπών**^N **ῶχου** **τροφούς**.
bergigen verlassend
- [5] **ἔπειτά**^{Adv} **γ**,^{Pt} ἀμφί^{Prp} **γηνγενῆ**^{AdjA} **μάχην** **δορός**
danach doch um Erdgeborene
- [6] **ἐνδέξις**^{AdjN} **σῶ**^D **ποδὶ** **παρασπιστῆς** **γεγώς**^N
rechts deinem geworden
- [7] **Ἐγκέλαδον** **ιτέαν** **εἰς**^{Prp} **μέσσην**^{AdjA} **θενών**^N **δορί**
in Mitte gesetzt
- [8] **ἔκτεινα—** **φέρ'** **ἶδω**, **τοῦτ'**^A **ἰδών**^N **ὄναρ**^{Adv} **λέγω**;
dieses gesehen|habend im|Traum
- [9] **οὐ**^{Pt} **μὰ**^{Prp} **Δί'**, **ἐπεὶ**^{Kon} **καὶ**^{Kon} **σκυλ'** **ἔδειξα** **βακχίῳ**.
nicht bei da auch
- [10] **καὶ**^{Kon} **νῦν**^{Adv} **ἐκείνων**^G **μεῖζον**^{AdjKmpA} **ἔξαντλῶ** **πόνον**.
und nun der|jenen größeres
- [11] **ἐπεὶ**^{Kon} **γὰρ**^{Pt} **Ἦρα** **σοι**^D **γένος** **Τυρσηνικόν**^{AdjA}
weil denn dir tyrrhenisch
- [12] **ληστῶν** **ἐπῶρσεν**, **ὥς**^{Kon} **ὀδηθείης** **μακράν**,^{Adv}
damit weit,
- [13] **ἐγὼ**^N **πυθόμενος**^N **σὺν**^{Prp} **τέκνοισι** **ναυστολῶ**
ich erfahren|habend mit
- [14] **σέθεν**^G **κατὰ**^{Prp} **ζήτησιν**. **ἐν**^{Prp} **πρύμνῃ** **δ**,^{Pt} **ἄκρα**^{AdjD}
deiner nach im aber äußersten
- [15] **αὐτὸς**^N **λαβὼν**^N **ἡῦθονον** **ἀμφῆρες**^{AdjA} **δόρυ**,
selbst genommen|habend zweigriffigen
- [16] **παῖδες** **δ**,^{Pt} **ἐρετμοῖς** **ἡμενοι**^N **γλαυκὴν**^{AdjA} **ἄλα**
aber sitzend graublaues
- [17] **ροθίοισι** **λευκαίνοντες**^N **ἐζήτουν** **σ'**,^A **ἄναξ**.
weiß|machend dich,
- [18] **ἤδη**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **Μαλέας** **πλησίον**^{Adv} **πεπλευκότας**^A
schon aber nahe gesegelt|habend
- [19] **ἀπηλιώτης** **ἄνεμος** **ἐμπνεύσας**^N **δορί**
auf|geblasen|habend
- [20] **ἐξέβαλεν** **ἡμᾶς**^A **τήνδ**,^A **ἐς**^{Prp} **Αἰτναίαν**^{AdjA} **πέτραν**,
uns diese in ätnäische
- [21] **ἔν**,^{Kon} **οἱ**^{ArtN} **μονῶπες**^{AdjN} **ποντίου**^{AdjG} **παῖδες** **θεοῦ**
wo die einäugigen des|Meeres
- [22] **ὕκλωπες** **οἰκοῦσ'**^N **ἄντρ'** **ἔρημ**^{AdjA} **ἀνδροκτόνοι**^{AdjN}
wohnend öde männer|tötend.
- [23] **τούτων**^G **ἐνὸς** **ληφθέντες**^N **ἔσμεν** **ἐν**^{Prp} **δόμοις**
von|diesen ergriffen|worden in

[24]	δοῦλοι· καλοῦσι δ'Pt αὐτὸνA Pr ᾧD Pr λατρεύομεν aber ihn dem
[25]	Πολύφημον· ἀντὶPrp δ'Pt εὐίωνAdjG βακχευμάτων statt aber froher
[26]	ποιίμνας Κύκλωπος ἀνοσίουAdjG ποιμαίνομεν. gottlosen
[27]	παῖδες μὲνPt οὖνPt μοιD Pr κλιτύων ἐνPrp ἐσχάτοιςAdjD zwar nun mir in äußersten
[28]	νέμουσι μήλα νέαAdjA νέοιAdjN πεφυκότες,N PerAkt neue junge gewachsen seiend,
[29]	ἐγὼN Pr δὲPt πληροῦν πίστρα καὶKon σαίρειν στέγας ich aber und
[30]	μένωνN PrÄAkt τέταγμαι τάσδε,A Pr τῷδεD Pr δυσσεβεῖAdjD bleibend diese, diesem gottlosen
[31]	Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίωνAdjG διάκονος. unheiligen
[32]	καὶKon νῦν,Adv τὰArtA προσταθέντ',A AorPas ἀναγκαίωςAdv ἔχει und nun, die befohlenen, notwendig
[33]	σαίρειν σιδηρᾶAdjD τῇδεD Pr μ'Pr ἀρπάγῃ δόμους, eiserner dieser mich
[34]	ὥςKon τόνArtA τ'Pt ἀπόνταA PrÄAkt δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸνAdjA damit den auch abwesenden meinen
[35]	καθαροῖσινAdjD ἄντροις μῆλά τ'Pt ἐσδεχώμεθα. reinen auch
[36]	ἤδηAdv δὲPt παῖδας προσνέμονταςA PrÄAkt εἰσορῶ schon aber weidend
[37]	ποιίμνας. τίAdv ταῦτα;A Pr μῶνPt κρότος σικινίδων was dieses; etwa
[38]	ὁμοῖοςAdjN ὑμῖνD Pr νῦνAdv τεPt χῶτεKon βακχίῳ gleich euch nun und wie
[39]	κῶμοι συνασπίζοντεςN PrÄAkt Ἀλθαίας δόμους zusammenschließend
[40]	προσῆτ' αἰδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;N PrÄM/P wippend;

Chor

Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ γενναίωνAdjG μὲνPt πατέρων edler zwar
[42]	γενναίωνAdjG τ'Pt ἐκPrp τοκάδων, edler auch aus
[43]	πᾷAdv δῆPt μοιD Pr νίσῃ σκοπέλους; wohin denn mir
[44]	οὐPt τᾷδεD Pr ὑπήνεμοςAdjN αὔρα nicht an diesem windgeschützt
[45]	καὶKon ποιηρὰAdjN βοτάνᾳ; und grasreich
[46]	δινᾶένAdjN θ'Pt ὕδωρ ποταμῶν wirbelnd auch

- [47] ἐν^{Prp} πίστραις κείται πέλας^{Adv} ἄν
in nahe
- [48] τρων; οὐ^{Pt} σοι^D βλαχαὶ τεκέων;
nicht dir

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.ij οὐ^{Pt} τᾷδ'^D οὐ;^{Pt} οὐ^{Pt} τᾷδε^D νεμῇ
—pst· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser
- [50] κλιτὺν δροσεράν;^{AdjA}
kühl;
- [51] ὦή,ij ῥίψω πέτρον τάχα^{Adv} σου^G
hey, bald deiner
- [52] —ὑπαγ' ὧ^{ij} ὑπαγ' ὧ^{ij} κεράστα—
o o
- [53] μηλοβότα στασιωρὸν
- [54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A μαστοὺς χάλασον·
anschwellene PräAkt
- [56] δέξαι θηλαῖσι σποράς
- [57] ἃς^A λείπεις ἄρνῶν θαλάμοις.
die
- [58] ποθοῦσί σ'^A ἀμερόκοιτοι
dich
- [59] βλαχαὶ σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.
kleiner
- [60] εἰς^{Prp} αὐλὰν πότε^{Adv} ἀμφιβαλεῖς
in wann
- [61] ποιηροὺς^{AdjA} λείπουσα^N νομοὺς
grasige verlassend PräAkt
- [62] Αἰτναίων εἴσω^{Prp} σκοπέλων;
hinein

- [62a] —νύττ'.ij οὐ^{Pt} τᾷδ'^D οὐ;^{Pt} οὐ^{Pt} τᾷδε^D νεμῇ
—pieks· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser
- [62b] κλιτὺν
δροσεράν;^{AdjA}
kühl;
- [62c]

ὦή,
hey,
ῥίψ
πέτ
τάχ
b
σου
dein

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} βρόμιος, οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} χοροὶ
nicht dieses nicht dieses
- [64] Βάκχαι τε^{Pt} θυρσοφόροι,
und
- [65] οὐ^{Pt} τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ
nicht
- [66] κρήναις παρ^{Prp} ὑδροχύτοις, ^{AdjD}
bei wasser|sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οἴνου χλωραὶ ^{AdjN} σταγόνες·
nicht grüne
- [68] οὐδ^{Pt} ἐν^{Prp} Νύσᾳ μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν
auch|nicht in mit
- [69] ἱακχον^{ij} ἱακχον^{ij} ὦδᾶν
iakchon iakchon
- [70] μέλπω πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίταν,
zu der
- [71] αὐ^A_{Pr} θηρεύων^N ^{PräAkt} πετόμαν ^{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν^{Prp} λευκόποσιν ^{AdjD}
mit weiß|füßigen
- [73] ὦ^{ij} φίλος· ^{AdjV}
o Freund·
- [74] ὦ^{ij} φίλε ^{AdjV} βακχεῖε, ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;
o lieber wohin
- [75] ποῖ^{Adv} ξανθὰν ^{AdjA} χαίταν σεῖεις;
wohin blonde
- [76] ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} σὸς ^{AdjN} πρόπολος
ich aber der dein
- [77] θητεύω Κύκλωπι
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτᾳ ^{AdjD} δοῦλος ἀλαίνων^N ^{PräAkt}
dem einäugigen umher|streifend
- [80] σὺν^{Prp} τῷδε^D_{Pr} τράγου χλαίνα μελέα ^{AdjD}
mit dieser elend
- [81] σᾶς ^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.
deiner ohne

Episode

- [82] [Σιληνός]: **σιγήσατ',** ^{ωij} **τέκν',** **ἄντρα** ^{δ,Pt} ^{ἐςPrp} **πετρηρεφῇ** ^{AdjA}
o aber in fels|bedachte
- [83] **ποίμνας** **ἀθροῖσαι** **προσπόλους** **κελεύσατε.**
- [84] [Χορός]: **χωρεῖτ'·** ^{Kon} **ἀτὰρ** ^{δῃPt} **τίνα,** ^A ^{Pr} **πάτερ,** **σπουδὴν** **ἔχεις;**
aber nun welche,
- [85] [Σιληνός]: **ὄρῳ** ^{Prp} **πρὸς** **ἄκταις** **ναὸς** **Ἑλλάδος** **σκάφος**
zu
- [86] **κῶπης** ^{τ,Pt} **ἄνακτας** ^{σὺνPrp} **στρατηλάτη** **τινὶ** ^D ^{Pr}
auch mit irgendeinem
- [87] **στεύχοντας** ^A ^{PräAkt} **ἐς** ^{Prp} **τόδ',** ^A ^{Pr} **ἄντρον·** **ἀμφὶ** ^{Prp} **δ',** ^{Pt} **αὐχέσι**
schreitend in diese um aber
- [88] **τεύχη** **φέρονται** **κενά,** ^{AdjA} **βορᾶς** **κεχρημένοι,** ^N ^{PerM/P}
leer, gebraucht|habend,
- [89] **κρωσσούς** **θ,** ^{Pt} **ὕδρηλούς.** ^{AdjA} ^{ωij} **ταλαίπωροι** ^{AdjN} **ξένοι,**
auch wasser|häutige. o elende
- [90] **τίνες** ^N ^{Pr} **ποτ',** ^{Pt} **εἰσίν;** **οὐκ** ^{Pt} **ἴσασι** **δεσπότην**
welche jemals nicht
- [91] **Πολύφημον** **οἶός** ^N ^{Pr} **ἐστίν,** **ἄξενον** ^{AdjA} **στέγην**
welcher un|gastliche
- [92] **τῇνδ',** ^A ^{Pr} **ἐμβεβώτες** ^N ^{PerAkt} **καὶ** ^{Kon} **Κυκλωπίαν** ^{AdjA} **γνάθον**
diese eingetreten|habend und kyklopische
- [93] **τὴν** ^{ArtA} **ἀνδροβρῶτα** ^{AdjA} **δυστυχῶς** ^{Adv} **ἀφιγμένοι.** ^N ^{PerM/P}
die menschen|fressende unglücklich angekommen|seiend.
- [94] **ἀλλ',** ^{Kon} **ἥσυχον** ^{AdjN} **γίγνεσθ',** **ἵν',** ^{Kon} **ἐκπυθώμεθα**
aber ruhig damit
- [95] **πόθεν** ^{Adv} **πάρεισι** **Σικελὸν** ^{AdjA} **Αἰτναῖον** ^{AdjA} **πάγον.**
woher sizilischen ätnäischen
- [96] [Ὀδυσσεύς]: **ξένοι,** **φράσαιτ' ἂν** ^{Pt} **νᾶμα** **ποτάμιον** ^{AdjA} **πόθεν** ^{Adv}
wohl fluss|artig woher
- [97] **δίψης** **ἄκος** **λάβοιμεν,** **εἴ** ^{Kon} **τέ** ^{Pt} **τις** ^N ^{Pr} **θέλει**
wenn auch jemand
- [98] **βορὰν** **ὀδηῖσαι** **ναυτίλοις** **κεχρημένοις;** ^D ^{PerM/P}
gebraucht|seienden;
- [99] **τί** ^N ^{Pr} **χρῆμα;** **Βρομίου** **πόλιν** **ξοιγμεν** **ἐσβαλεῖν·**
was
- [100] **Σατύρων** **πρὸς** ^{Prp} **ἄντροις** **τόνδ',** ^A ^{Pr} **ὄμιλον** **εἰσορῶ.**
bei diesen
- [101] **χαίρειν** **προσεῖπα** **πρῶτα** ^{AdvSup} **τὸν** ^{ArtA} **γεραίτατον.** ^{AdjSupA}
zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: **χαῖρ',** ^{ωij} **ξέν',** **ὅστις** ^N ^{Pr} **δ',** ^{Pt} **εἴ** **φράσον** **πάτραν** **τε** ^{Pt} **σὴν.** ^{AdjA}
o welcher aber auch dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: **Ἴθακος** **Ὀδυσσεύς,** **γῆς** **Κεφαλλήνων** **ἄναξ.**
- [104] [Σιληνός]: **οἶδ' ἄνδρα,** **κρόταλον** **δριμύ,** ^{AdjA} **Σισύφου** **γένος.**
scharf,
- [105] [Ὀδυσσεύς]: **ἐκεῖνος** ^N ^{Pr} **οὗτός** ^N ^{Pr} **εἰμι·** **λοιδορεῖ** **δὲ** ^{Pt} **μή.** ^{Pt}
jener dieser jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: **πόθεν** ^{Adv} **Σικελίαν** **τῇνδε** ^A ^{Pr} **ναυστολῶν** ^N ^{PräAkt} **πάρει;**
woher diese see|fahrend

- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ^{Prp} ἰλίου γε^{Pt} κάπο^{KonPrp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.
aus doch und|von troischen
- [108] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} πορθμὸν οὐκ^{Pt} ἤδησθα πατρώας^{AdjG} χθονός;
wie; nicht der|väterlichen
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρό^{Adv} μ^A_{Pr} ἤρπασαν βία.
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ^{Ij} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον' ἐξαντλεῖς ἐμοί^D_{Pr}.
ach· den gleichen mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν ἀπεστάλης;
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων^N οἱ^N_{Pr} βρόμιον ἀνήρπασαν.
verfolgend die
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς^N_{Pr} δ^{Pt} ἤδε^N_{Pr} χώρα καὶ^{Kon} τίνες^N_{Pr} ναίουσί νιν^A_{Pr};
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος^{AdjSupN}.
ätnäisch höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τείχη δὲ^{Pt} ποῦ^{Adv} 'στί καὶ^{Kon} πόλεως πυργώματα;
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἶς^{Pt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.
nicht öde
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες^N_{Pr} δ^{Pt} ἔχουσι γαῖαν; ἦ^{Pt} θηρῶν γένος;
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες^N οὐ^{Pt} στέγας δόμων.
habend, nicht
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος^G_{Pr} κλύοντες^N ἢ^{Kon} δεδήμευται κράτος;
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} οὐδεὶς^N_{Pr} οὐδενός^G_{Pr}.
aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπεύρουσι δ^{Pt} ἢ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῷσι; — Δήμητρος στάχυν;
aber— oder dem
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ^{Kon} τυροῖσι καὶ^{Kon} μήλων βορᾶ.
und und
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου δὲ^{Pt} πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοαῖς;
aber
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγὰρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι χθόνα.
am|wenigsten· daher chor|los
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ^{Pt} χῶσιοι^{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;
gastfreundlich aber und|fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασὶ τὰ^{ArtA} κρέα τοὺς^{ArtA} ξένους φορεῖν.
am|süßesten die die
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί^N_{Pr} φῆς; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ^{AdjD}.
was menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N_{Pr} μολῶν^N δεῦρ^{Adv} ὅστις^N_{Pr} οὐ^{Pt} κατεσφάγη.
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} Κύκλωψ ποῦ^{Adv} 'στιν; ἦ^{Pt} δόμων ἔσω^{Adv};
selbst aber wo gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη θήρας ἰχνεύων^N κυσίν.
fort zu spürend
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἷσθ' οὖν^{Pt} ὃ^A_{Pr} δρᾶσον, ὥς^{Kon} ἀπαίρωμεν χθονός;
also was damit
- [132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἶδ', Ὀδυσσεῦ· πᾶν^{AdjA} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr} δρώμεν ἄν^{Pt}.
nicht alles aber dir wohl.

- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὁδησον ἡμῖν^D_{Pr} σῖτον, οὗ^G_{Pr} σπανίζομεν.
uns deren
- [134] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἔστιν, ὥσπερ^{Kon} εἶπον, ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.
nicht so|wie anderes außer
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ^{Kon} ἡδὺ^{AdjN} λιμοῦ καὶ^{Kon} τόδε^N_{Pr} σχετήριον.
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} τυρὸς ὀπίας^{AdjG} ἔστι καὶ^{Kon} βοὸς γάλα.
und geronnen und
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν πρέπει.
denn
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι^D_{Pr} χρυσὸν πόσον^{AdjA}·
du aber mir, wie|viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν, ἀλλὰ^{Kon} πῶμα Διονύσου φέρω.
nicht sondern
- [140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλτατ^{AdjSupV} εἰπών^N_{AorSAkt} οὗ^G_{Pr} σπανίζομεν πάλαι^{Adv}.
o liebster gesagt|habend, woran seit|langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Μάρων μοι^D_{Pr} πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.
und wahrlich mir
- [142] [Σιληνός]: οὐ^A_{Pr} ἐξέθρεψα ταῖσδ^{ArtD} ἐγὼ^N_{Pr} ποτ^{Pt} ἀγκάλαις;
den diesen ich einst
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου παῖς, ὥς^{Kon} σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης.
der damit deutlicher
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν νεῶς ἔστιν, ἢ^{Kon} φέρεις σύ^N_{Pr} νιν^A_{Pr}·
in oder du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὁδ^N_{Pr} ἄσκης ὅς^N_{Pr} κεύθει νιν^A_{Pr} ὥς^{Kon} ὄρεας, γέρον.
dieser der ihn· wie
- [146] [Σιληνός]: οὗτος^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδ^{Pt} ἂν^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθον πλήσειέ μου^G_{Pr}.
dieser zwar nicht|einmal wohl die meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί^{Pt}
ja·
- [147a] δις^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ' ὅσον^A_{Pr} ἂν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀσκοῦ ῥυῆ.
zweimal denn so|viel wie|viel wohl aus|dem
- [148] [Σιληνός]: καλὴν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην εἶπας ἡδεῖάν^{AdjA} τ^{Pt} ἐμοί^D_{Pr}.
schöne doch angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλῃ σε^A_{Pr} γεύσω πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ;
dich zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ἢ^{Pt} γὰρ^{Pt} γεῦμα τὴν^{ArtA} ὦν^h καλεῖ.
gerecht· gewiss denn den
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐφέλκω καὶ^{Kon} ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα^{Prp}.
und wahrlich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὥς^{Kon} ἀναμνησθῶ πιών^N_{AorSAkt}.
damit getrunken|habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ^{ij}
siehe|da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ^{ij} ὥς^{Adv} καλὴν^{AdjA} ὁσμὴν ἔχει.
papaiáx, wie schönen
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες γὰρ^{Pt} αὐτήν^A_{Pr}·
denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἀλλ^{Kon} ὁσφραίνομαι.
nicht bei sondern

- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, Adv ὥς Kon ἂν Pt μὴ Pt λόγῳ ᾿παινῆς μόνον. AdjA
nun, damit wohl nicht nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί. ij χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' A Pr ὁ ArtN Βάκχιος.
babái· mich der
- [157] ἄ ij ἄ ij ἄ. ij
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν Pt τὸν ArtA λάρυγγα διεκάναξέ σου G Pr καλῶς; Adv
etwa den deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ' Kon εἰς Prp ἄκρους AdjA γε Pt τοὺς ArtA ὄνυχας ἀφίκετο.
sodass in äußersten doch die
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς Prp τῷδε D Pr μέντοι Pt καὶ Kon νόμισμα δώσομεν.
zu diesem jedoch auch
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν ArtA ἄσκον μόνον. AdjA ἔα τὸ ArtA χρυσίον.
den nur· das
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν Adv τυρεύματ' ἢ Kon μήλων τόκον.
nun oder
- [163] [Σιληνός]: δράσω τάδ' A Pr ὀλίγον AdjN φροντίσας N AorSAkt γε Pt δεσποτῶν.
dieses, kurz überlegt|habend doch
- [164] ὥς Kon ἐκπιεῖν γ' Pt ἂν Pt κύλικα μαινοίμην μίαν, AdjA
so|dass doch wohl einen,
- [165] πάντων AdjG Κυκλώπων ἀντιδούς N AorSAkt βοσκήματα,
aller zurück|gegeben|habend
- [166] ῥῖψαι τ' Pt ἐς Prp ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο, Prp
und in weg,
- [167] ἅπαξ Adv μεθυσθεῖς N AorPas καταβαλὼν N AorSAkt τε Pt τὰς ArtA ὄφρῳς.
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die
- [168] ὥς Kon ὅς N Pr γε Pt πίνων N PräAkt μὴ Pt γέγηθε μαίνεται·
denn wer doch trinkend nicht
- [169] ἵν' Kon ἔστι τουτί N Pr τ' Pt ὀρθὸν AdjN ἐξανιστάναι
damit dieses|hier auch aufrecht
- [170] μαστοῦ τε Pt δραγμὸς καὶ Kon παρεσκευασμένου G PerM/P
auch und vorbereitet|seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὀρχηστὺς θ' Pt ἅμα Adv
auch zugleich
- [172] κακῶν τε Pt λῆστις. εἴτ' Pt ἐγὼ N Pr οὐ Pt κυνήσομαι
und dann ich nicht
- [173] τοιόνδε AdjA πῶμα, τὴν ArtA Κύκλωπος ἀμαθίαν
solchen die
- [174] κλαίειν κελεύων N PräAkt καὶ Kon τὸν ArtA ὀφθαλμὸν μέσον, AdjA
befehlend und den mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Ὀδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί N Pr σοί. D Pr
etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ Kon μὴν Pt φίλοι AdjN γε Pt προσφέρεσθε πρὸς Prp φίλον. AdjA
und wahrlich Freunde doch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν ArtA Ἑλένην τε Pt χειρίαν, AdjA
die und mit|Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ Kon πάντα AdjA γ' Pt οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.
und ganz doch
- [179] [Χορός]: οὐκουν, Pt ἐπειδὴ Kon τὴν ArtA νεᾶνιν εἴλετε,
doch|nicht, da die
- [180] ἅπαντες AdjN αὐτὴν A Pr διεκροτήσατ' ἐν Prp μέρει,
alle sie in

- [181] ἐπεὶ^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἔδεται^N γαμουμένη;^{PräM/P}
weil doch vielen heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδοτίν, ἥ^N τοὺς^{ArtA} θυλάκους τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die die die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν ἰδοῦσα^N καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσειον^{AdjA}
um die|beiden gesehen|habend und den goldenen
- [184] κλωὸν φοροῦντα^A περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^{PräAkt}
tragend um mittleren den
- [185] ἐξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον^{AdjA}
menschlich
- [186] λῶστον, ^{AdjN} λιποῦσα. ^N μηδαμοῦ^{Adv} γένος ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὠφελ' — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} μοι^D μόνω.^{AdjD}
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἰδοὺ^{ij} τάδ' ^N ὑμῖν^D ποιμένων βοσκήματα,
siehe|da dieses euch
- [189] ἄναξ Ὀδυσσεῦ, μηκάδων^G ἄρνων τροφαί,
blökend|seiender
- [190] πηκτοῦ^{AdjG} γάλακτός τ' ^{Pt} οὐ^{Pt} σπάνια^{AdjN} τυρεύματα.
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὥς ^{Adv} τάχιστ' ^{AdvSup} ἀντρων ἀπο, ^{Prp}
so am|schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἐμοὶ^D πῶμ' ἀντιδόντες^N εὐίου.^{AdjG}
mir zurück|gegeben|habend des|Euiois.
- [193] —οἳμοι. ^{ij} Κύκλωψ ὅδ' ^N ἔρχεται· τί^N δράσομεν;
—weh|mir· dieser was
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ, ^{Pt} ὧ^{ij} γέρον· ποῖ^{Adv} χρὴ φυγεῖν;
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας τῆσδ' ^G οὔπερ ^G ἂν^{Pt} λάθοιτέ γε. ^{Pt}
hinein dieses, wo|leben wohl doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ' ^N εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν· ^{AdjN} εἰςὶ καταφυγαὶ πολλὰ ^{AdjN} πέτρας.
nicht schlimm· viele
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ' ^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ' ^{Pt} ἢ ^{ArtN} Τροία στένοι,
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ' ἔν' ^{AdjA} ἄνδρα, μυρίον^{AdjA} δ' ^{Pt} ὄχλον
wenn einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλὰκίς ^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.
oft mit
- [201] ἀλλ', ^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν δεῖ, καθανούμεθ' εὐγενῶς, ^{Adv}
aber, wenn edel,
- [202] ἢ ^{Kon} ζῶντες^N αἶνον τὸν^{ArtA} πάρος ^{Adv} σουσώσομεν.
oder lebend den früher
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· πάρεχε· τί^N τάδε· ^N τίς ^N ἢ ^{ArtN} ῥαθυμία;
was dieses· wer die
- [204] τί^N βακχιάζετ'; οὐχὶ^{Pt} Διόνυσος τάδε, ^N
was nicht dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ^{Pt} ἀράγματα.
nicht und

- [206] πῶς^{Adv} μοι^D _{Pr} κατ'^{Prp} ἄντρα νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;
wie mir in|die neu|geborene
- [207] ἦ^{Pt} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς εἰσι χυπὸ^{KonPrp} μητέρων
wohl bei doch und|unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις^{AdjD} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν
aus|Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἐστίν ἐξημελγμένον;^N
aus|gemolken;
PerPas
- [210] τί^N _{Pr} φατε; τί^N _{Pr} λέγετε; τάχα^{Adv} τις^N _{Pr} ὑμῶν^G _{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ
was was wohl jemand von|euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοῦ,^{ij} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A _{Pr} τὸν^{ArtA} Δί' ἀνακεκύφameν,
siehe|da, zu ihm den
- [213] καὶ^{Kon} τᾶστρα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα δέρκομαι.
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἐστίν εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N
das|Beste gut zubereitet;
PerM/P
- [215] [Χορός]: πάρεστί. ὁ^{ArtN} φάρυγξ εὐτρεπὴς^{AdjN} ἔστω μόνον.^{Adv}
der bereit nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;^{AdjN}
wohl auch voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ'^{Kon} ἐκπιεῖν γέ^{Pt} σ',^A _{Pr} ἢν^{Kon} θέλης, ὅλον^{AdjA} πίθον.
so|dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἢ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἢ^{Kon} μεμιγμένον;^A
schaf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;
PerM/P
- [219] [Χορός]: ὧν^G _{Pr} ἂν^{Pt} θέλης σύ,^N _{Pr} μὴ^{Pt} 'μὲ^A _{Pr} καταπίης μόνον.^{Adv}
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'^{AdvSup} ἐπεὶ^{Kon} μ',^A _{Pr} ἂν^{Pt} ἐν^{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι
am|wenigsten denn|weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες^N _{PräAkt} ἀπολέσaiτ' ἂν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.
springend wohl unter die
- [222] ἔα.^{ij} τί^N _{Pr} ὅχλον τόνδ'^A _{Pr} ὁρῶ πρὸς^{Prp} αὐλίοις;
he· welchen diesen bei
- [223] λησταί τινες^N _{Pr} κατέσχον ἢ^{Kon} κλῶπες χθόνα;
einige oder
- [224] ὁρῶ γέ^{Pt} τοι^{Pt} τοῦσδ'^A _{Pr} ἄρνας ἐξ^{Prp} ἄντρων ἐμῶν^{AdjG}
doch gewiss diese|hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,^A
gedrehten zusammen|geflochtene,
PerM/P
- [226] τεύχη τε^{Pt} τυρῶν συμμιγῇ,^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}
und gemischt|zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A
kahl auf|geschwollen.
PerAkt
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι,^{ij} πυρέσσω συγκεκομμένος^N _{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
weh|mir, zusammen|geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ,^{ArtG} τίς^N _{Pr} ἐς^{Prp} σὸν^{AdjA} κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε,^G _{Pr} Κύκλωψ, ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἶων φέρειν.
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἦσαν ὄντα^A _{PräAkt} θεόν με^A _{Pr} καὶ^{Kon} θεῶν ἄπο;^{Prp}
nicht seiend mich und her;

[232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ^N_{Pr} τάδ'·^A_{Pr} οἱ^N_{Pr} δ'·^{Pt} ἐφόρουν τὰ^{ArtA} χρήματα·
ich dieses· die aber die

[233] καὶ^{Kon} τόν^{ArtA} γε^{Pt} τυρόν οὐκ^{Pt} ἔωντος^G_{PräAkt} ἥσθιον
und den doch nicht nicht|zulassend

[234] τοὺς^{ArtA} τ'·^{Pt} ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δῆσαντες^N_{AorAkt} δέ^{Pt} σὲ^A_{Pr}
die und gebunden|habend aber dich

[235] κλωῶ τριπῇ^{AdjD} χει, καὶ^{Kon} τὰ^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμόν μέσον^{AdjA}
drei|Ellen|lang, und|dann den mittleren

[235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]

[236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βίᾱ,
die

[237] μᾶστιγί τ'·^{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν^G_{Pr}
und gut den deiner,

[238] καὶ^{Kon} πεῖτα^{KonAdv} συνδήσαντες^N_{AorAkt} ἐς^{Prp} θάδῳ^{lia}
und|dann zusammen|gebunden|habend in

[239] τῆς^{ArtG} νηὸς ἐμβαλόντες^N_{AorSAkt} ἀποδώσειν τινὶ^D_{Pr}
des hinein|geworfen|habend jemandem

[240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ^{Kon} ῥ'·^{Prp} μυλῶνα καταβαλεῖν.
oder in

[241] [Κύκλωψ]: ἄληθες^{AdjN} οὐκουν^{Pt} κοπίδας ὥς^{Kon} τάχιστ'·^{AdvSup} ἰὼν^N_{PräAkt}
wahr; demnach so|wie schnellst gehend

[242] θήξεις μαχαίρας καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον ξύλων
und großen

[243] ἐπιθεῖς^N_{AorSAkt} ἀνάψεις; ὥς^{Kon} σφαγέντες^N_{AorPas} αὐτίκα^{Adv}
aufgelegt|habend damit geschlachtet|worden|seiend sofort

[244] πλήσουσι νηδὺν τῇ^{ArtA} ἐμῇ^{AdjA} ἀπ'·^{Prp} ἄνθρακος
den meinen von

[245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G_{PräAkt} δαῖτα τῷ^{ArtD} κρεανόμῳ,
heiße fressenden dem

[246] τὰ^{ArtN} δ'·^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος ἐφθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα·^A_{PerAkt}
die aber aus gekochten und geschmolzenen.

[247] ὥς^{Kon} ἐκπλεῶς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός εἰμ' ὀρεσκούου·^{AdjG}
so über|voll doch berg|weidig·

[248] ἄλῃς^{Adv} λεόντων ἐστὶ μοι^D_{Pr} θοινωμένῳ^D_{PerM/P}
genug mir geschmaust|habenden

[249] ἐλάφων τε,·^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ'·^{Pt} εἴμ' ἀπ'·^{Prp} ἀνθρώπων βορᾶς.
und, lang|zeitlich aber weg|von

[250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινὰ^{AdjN} γ'·^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθάδων, ὧ^j δέσποτα,
die Neuen doch aus den o

[251] ἡδίων^{AdjNKmp} ἐστίν. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὖ^{Adv} νεωστὶ^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch

[252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα σοι^D_{Pr} ἐσαφίκοντο ξένοι.
andere zu dir

[253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἀκουσον ἐν^{Prp} μέρει καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων.
in auch der

[254] ἡμεῖς^N_{Pr} βορᾶς χρήζοντες^N_{PräAkt} ἐμπολὴν λαβεῖν
wir bedarfend

[255] σῶν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἀντρων ἤλθομεν νεῶς ἀπο·^{Prp}
deiner näher weg.

[256] τοὺς^{ArtA} δ'·^{Pt} ἄρνας ἡμῖν^D_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἀντ'·^{Prp} οἴνου σκύφου
die aber uns dieser statt

- [257] ἀπημπόλα τε^{Pt} καδίδου πιεῖν λαβών^N
und genommen|habend
- [258] ἐκὼν^{AdjN} ἐκούσι, ^{AdjD} κούδεν ἦν τούτων^G ^{Pr} βία.
freiwillig den|Freiwilligen, von|diesen
- [259] ἀλλ^{Kon} οὗτος^N ^{Pr} ὑγιές^{AdjN} οὐδέν^A ^{Pr} ὧν^G ^{Pr} φησιν λέγει,
aber dieser gesund nichts wovon
- [260] ἐπεὶ^{Kon} κατελήφθη σου^G ^{Pr} λάθρα^{Adv} πωλῶν^N ^{PräAkt} τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
weil von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ^N ^{Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξόλοι'.
ich; schlecht denn
- [261b] [Ὀδυσσεύς]:
εἰ^{Kon} ψεύδομαι.
wenn
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τὸν^{ArtA} τεκόντα^A ^{AorAkt} σ',^A ^{Pr} ὧ^{ij} Κύκλωψ,
bei den den gezeugt|habenden dich, o
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,
bei den großen und den
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψὼ τὰς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως κόρας,
bei die die auch
- [265] τὰ^{ArtA} θ^{Pt} ἱερὰ^{AdjA} κύματ' ἰχθύων τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,
die auch heiligen auch ganzes
- [266] ἀπώμοσ', ὧ^{ij} κάλλιστον^{AdjV} ὧ^{ij} Κυκλώπιον,^{AdjV}
o schönsten o kyklopisch|Wesen,
- [267] ὧ^{ij} δεσποτίσκε, μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ',^A ^{Pr} ἐξοδᾶν ἐγὼ^N ^{Pr}
o nicht die dich ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ^{Kon} κακῶς^{Adv} οὗτοι^N ^{Pr} κακοὶ^{AdjN}
oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες ἀπόλινθ', οὓς^A ^{Pr} μάλιστ'^{AdvSup} ἐγὼ^N ^{Pr} φιλῶ.
die welche am|meisten ich
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'. ἔγωγε^N ^{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις τὰ^{ArtA} χρήματα
selbst ich|jedenfalls den die
- [271] περνάντα^A ^{PräAkt} σ',^A ^{Pr} εἶδον· εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἐγὼ^N ^{Pr} ψευδῇ^{AdjA} λέγω,
verkaufend dich wenn aber ich Falsches
- [272] ἀπόλοιθ' ὁ^{ArtN} πατήρ μου^G ^{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει.
der mein· die aber nicht
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ἔγωγε^N ^{Pr} τῷδε^D ^{Pr} τοῦ^{ArtG} Ῥαδαμάνθυος
ich|jedenfalls diesem des
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα καὶ^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.
mehr und gerechter
- [275] θέλω δ^{Pt} ἐρέσθαι· πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ', ὧ^{ij} ξένοι;
aber woher o
- [276] ποδαποί;^{AdjN} τίς^N ^{Pr} ὑμᾶς^A ^{Pr} ἐξεπαίδευσεν πόλις;
welcher|Herkunft; wer euch
- [277] [Ὀδυσσεύς]: ἴθακήσιοι μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος, ἰλίου δ^{Pt} ἅπο,^{Prp}
zwar das aber weg|von,
- [278] πέρσαντες^N ^{AorAkt} ἄστν, πνεύμασιν θαλασσίσις^{AdjD}
verheert|habend meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν ἐξωσθέντες^N ^{AorPas} ἥκομεν, Κύκλωψ.
dein hinaus|gestoßen|worden|seiend
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} τῇς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἷ^N ^{Pr} μετήλθεθ' ἄρπαγας
wahrlich der schlechtesten die
- [281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' ἰλίου πόλιν;

- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι,^N_{Pr} πόνον τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἐξηντληκότες.^N_{PerAkt}
diese, die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά γ', οἵτινες^N_{Pr} μιᾷς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς^{Prp} γαῖαν Φρυγῶν.
in
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ τὸ^{ArtN} πράγμα· μηδέν^A_{Pr} αἰτιῶ βροτῶν.
die niemanden
- [286] ἡμεῖς^N_{Pr} δέ^{Pt} σ',^A_{Pr} ὧ^{ij} θεοῦ ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ἰκετεύομέν τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν ἐλευθέρως.^{Adv}
auch und frei·
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς πρὸς^{Prp} ἄντρα σοι^D_{Pr} ἐσαφιγμένους^A_{PerPas} φίλους
nicht zu dir fest|angeheftet|worden|seiend
- [289] κτανεῖν βοράν τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι γνώθοις·
auch un|fromme
- [290] οἷ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὦναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας
die den deinen,
- [291] ἔρρυσάμεσθα γῆς ἐν^{Prp} Ἑλλάδος μυχοῖς.
in
- [292] ἱερεὺς τ'^{Pt} ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου μένει λιμὴν
auch ungebrochen
- [293] Μαλέας τ'^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες ἢ^N_{Pr} τε^{Pt} Σουνίου
auch hohe die auch
- [294] δίας^{AdjG} Ἀθάνας σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα
göttlichen heil silber|glänzende
- [295] Γεραίστιοί^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαί· τὰ^{ArtN} θ'^{Pt} Ἑλλάδος
geraisti|sche auch die auch
- [296] δύσφρον'^{AdjA} ὀνειδὴ Φρυξὶν οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν·
schwer|tragbare nicht
- [297] ὧν^G_{Pr} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} κοινοί· γῆς γὰρ^{Pt} Ἑλλάδος μυχοῦς
deren und du denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ'^{Prp} Αἴτνῃ, τῇ^{ArtD} πυριστάκτῳ^{AdjD} πέτρα.
unter dem feuer|tröpfelnden
- [299] νόμος δέ^{Pt} θνητοῖς,^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους ἀποστρέφῃ,
aber den|Sterblichen, wenn
- [300] ἰκέτας δέχεσθαι ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A_{PerM/P}
seebürtige verdorben|seiende
- [301] ξενία τε^{Pt} δοῦναι καὶ^{Kon} πέπλοις ἐπαρκέσαι,
auch und
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφι^{Prp} βουπόροισι^{AdjD} πηχθέντας^A_{AorPas} μέλη
nicht um Rind|bohrgen fest|gemacht|worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ^{Kon} γνάθον πλῆσαι σέθεν.^G_{Pr}
und deiner.
- [304] ἄλῃς^{Adv} δέ^{Pt} Πριάμου γαῖ' ἐχήρωσ' Ἑλλάδα,
genug aber
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν πιούσα^N_{AorSAkt} δοριπετῇ^{AdjA} φόνον,
vieler getrunken|habend speer|gegossenen
- [306] ἀλόχους τ'^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς τ'^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὤλεσεν
auch mann|lose auch kinder|lose
- [307] πολιοῦς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας. εἰ^{Kon} δέ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A_{PerM/P}
ergraute auch wenn aber die zurück|gelassen|seienden

- [308] **σὺ**^N_{Pr} **συμπυρώσας**^N_{AorSAkt} **δαῖτ'** **ἀναλώσεις** **πικράν**,^{AdjA}
du zusammen|gebrannt|habend bittere,
- [309] **ποι**^{Adv} **τρέψεται** **τις**; ^N_{Pr} **ἀλλ**,^{Kon} **ἐμοὶ**^D_{Pr} **πιθοῦ**, **Κύκλωψ**.
wohin jemand; aber mir
- [310] **πάρες** **τὸ**^{ArtA} **μάργον**^{AdjA} **σῆς**^{AdjG} **γνάθου**, **τὸ**^{ArtA} **δ**,^{Pt} **εὐσεβὲς**^{AdjA}
das wütende deiner das aber fromme
- [311] **τῆς**^{ArtG} **δυσσεβείας** **ἀνθελοῦ**· **πολλοῖσι**^{AdjD} **γὰρ**^{Pt}
der vielen denn
- [312] **κέρδη** **πονηρὰ**^{AdjA} **ζημίαν** **ἡμείψατο**.
schlechte
- [313] [Σιληνός]: **παραινέσαι** **σοὶ**^D_{Pr} **βούλομαι**· **τῶν**^{ArtG} **γὰρ**^{Pt} **κρεῶν**
dir der denn
- [314] **μηδὲν**^A_{Pr} **λίπης** **τοῦδ'**,^G_{Pr} **ἢν**^{Kon} **τε**^{Pt} **τὴν**^{ArtA} **γλώσσαν** **δάκης**,
nichts dieses, wenn auch die
- [315] **κομπὸς**^{AdjN} **γενήσῃ** **καὶ**^{Kon} **λαλίστατος**,^{AdjSupN} **Κύκλωψ**.
feinsinnig und meist|redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: **ὁ**^{ArtN} **πλοῦτος**, **ἀνθρωπίσκε**, **τοῖς**^{ArtD} **σοφοῖς**^{AdjD} **θεός**,
der den Weisen
- [317] **τὰ**^{ArtN} **δ**,^{Pt} **ἄλλα**^{AdjN} **κόμποι** **καὶ**^{Kon} **λόγων** **εὐμορφίαι**.
die aber anderen und
- [318] **ἄκρας**^{AdjA} **δ**,^{Pt} **ἐναλίας**^{AdjA} **ἃς**^A_{Pr} **καθίδρυται** **πατὴρ**
Kaps aber meerische welche
- [319] **χαίρειν** **κελεύω**· **τί**^N_{Pr} **τάδε**^A_{Pr} **προυστήσω** **λόγῳ**;
was dieses
- [320] **Ζηνὸς** **δ**,^{Pt} **ἐγὼ**^N_{Pr} **κεραυνὸν** **οὐ**^{Pt} **φρίσσω**, **ξένε**,
aber ich nicht
- [321] **οὐδ'**^{Pt} **οἶδ'** **ὅ**^N_{Pr} **τί**^N_{Pr} **Ζεὺς** **ἐστ'** **ἐμοῦ**^G_{Pr} **κρείσσω**^{AdjKmpN} **θεός**.
und|nicht was was von|mir stärker
- [322] **οὐ**^{Pt} **μοι**^D_{Pr} **μέλει** **τὸ**^{ArtN} **λοιπόν**·^{AdjN} **ὥς**^{Kon} **δ**,^{Pt} **οὐ**^{Pt} **μοι**^D_{Pr} **μέλει**,
nicht mir das Übrige· wie aber nicht mir
- [323] **ἄκουσον**· **ὅταν**^{Kon} **ἄνωθεν**^{Adv} **ὄμβρον** **ἐκχέῃ**,
wenn von|oben
- [324] **ἐν**^{Prp} **τῇδε**^D_{Pr} **πέτρα** **στέγν'** **ἔχων**^N_{PräAkt} **σκηνώματα**,
in diesem habend
- [325] **ἢ**^{Kon} **μόσχον** **ὀπτὸν**^{AdjA} **ἢ**^{Kon} **τι**^A_{Pr} **θήρειον**^{AdjA} **δάκος**
oder gebraten oder irgendein wild|Tier
- [326] **δαινύμενος**,^N_{PräM/P} **εὖ**^{Adv} **τέγγων**^N_{PräAkt} **τε**^{Pt} **γαστέρ'** **ὕπτιαν**,^{AdjA}
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] **ἐπεκπιὼν**^N_{AorSAkt} **γάλακτος** **ἀμφορέα**, **πέπλον**
aus|getrunken
- [328] **κρούω**, **Διὸς** **βρονταῖσιν** **εἰς**^{Prp} **ἔριν** **κτυπῶν**·^N_{PräAkt}
in schlagend.
- [329] **ὅταν**^{Kon} **δὲ**^{Pt} **βορέας** **χιόνα** **Θρήκιος**^{AdjN} **χέῃ**,
wenn aber thrakisch
- [330] **δοραῖσι** **θηρῶν** **σῶμα** **περιβαλὼν**^N_{AorSAkt} **ἐμὸν**^{AdjA}
umgelegt|habend meinen
- [331] **καὶ**^{Kon} **πῦρ** **ἀναίθων**—^N_{PräAkt} **χιόνος** **οὐδέν**^N_{Pr} **μοι**^D_{Pr} **μέλει**.
und anzündend— nichts mir
- [332] **ἢ**^{ArtN} **γῆ** **δ**,^{Pt} **ἀνάγκη**, **κἂν**^{KonPt} **θέλῃ** **κἂν**^{KonPt} **μὴ**^{Pt} **θέλῃ**,
die aber auch|wenn auch|wenn nicht

- [333] **τίκτουσα^N** **Ποίαν** **τάμα^{ArtAdjA}** **πιαίνει βοτά.**
gebärend die|meinen
- [334] **ἀγὼν^N** **οὔτινι^D** **θύω** **πλήν^{Prp}** **ἐμοί,^D** **θεοῖσι^D** **οὔ,^{Pt}**
ich keinem außer mir, aber nicht,
- [335] **καὶ^{Kon}** **τῇ^{ArtD}** **μεγίστη^{AdjD}** **γαστρὶ** **τῇδε^D** **δαιμόνων.**
auch der größten, diesem,
- [336] **ὥς^{Kon}** **τοῦμπιεῖν** **γε^{Pt}** **καμφαγεῖν** **τοῦφ^{ArtPrp}** **ἡμέραν**
damit doch das|auf|den|Tag
- [337] **Ζεὺς** **οὗτος^N** **ἀνθρώποισι** **τοῖσι^{ArtD}** **σώφροσιν^{AdjD}**
dieser den besonnenen,
- [338] **λυπεῖν** **δὲ^{Pt}** **μηδὲν^A** **αὐτόν.^A** **οἷ^N** **δὲ^{Pt}** **τοὺς^{ArtA}** **νόμους**
aber nichts sich|selbst. die aber die
- [339] **ἔθεντο** **ποικίλλοντες^N** **ἀνθρώπων βίον,**
verschieden|machend
- [340] **κλαίειν ἄνωγα·** **τὴν^{ArtA}** **δ^{Pt}** **ἐμὴν^{AdjA}** **ψυχὴν** **ἐγὼ^N**
die aber meine ich
- [341] **οὐ^{Pt}** **παύσομαι** **δρῶν^N** **εὖ—^{Adv}** **κατεσθίων^N** **τε^{Pt}** **σέ.^A**
nicht tuend gut— hinunter|fressend auch dich.
- [342] **ξενία** **τε^{Pt}** **λήψη** **τοιᾶδ^{AdjA}** **ὥς^{Kon}** **ἄμεμπτος^{AdjN}** **ὦ,^{ij}**
auch solche, damit untadelig o,
- [343] **πῦρ** **καὶ^{Kon}** **πατρῶον^{AdjA}** **τόνδε^A** **λέβητά** **γ^{Pt}** **ὅς^N** **ζέσας^N**
und väterlichen diesen doch, der gekocht|habend
- [344] **σὴν^{AdjA}** **σάρκα** **διαφόρητον^{AdjA}** **ἀμφέξει** **καλῶς.^{Adv}**
dein zer|legt gut.
- [345] **ἀλλ^{Kon}** **ἔρπετ^{Pt}** **εἴσω,^{Adv}** **τῷ^{ArtD}** **κατ^{Prp}** **αὐλίον^{AdjD}** **θεῶ**
aber hinein, dem bei hof|ständig
- [346] **ἵν^{Kon}** **ἀμφι^{Prp}** **βωμόν** **στάντες^N** **εὐωχῆτέ** **με.^A**
damit um gestellt|seiend mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: **αἰᾶ,^{ij}** **πόνους** **μὲν^{Pt}** **Τρωικοὺς^{AdjA}** **ὑπεξέδυν**
weh, zwar troische
- [348] **θαλασσίους^{AdjA}** **τε^{Pt}** **νῦν^{Adv}** **δ^{Pt}** **ἐς^{Prp}** **ἀνδρὸς ἀνοσίου^{AdjG}**
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] **γνώμην κατέσχον** **ἀλίμενόν^{AdjA}** **τε^{Pt}** **καρδίαν.**
hafen|los auch
- [350] **ὦ^{ij}** **Παλλάς,^{ij}** **ὦ^{ij}** **δέσποινα** **Διογενὲς^{AdjV}** **θεά,**
o o Zeus|geborene
- [351] **νῦν^{Adv}** **νῦν^{Adv}** **ἄρῃξον·** **κρείσσονας^{AdjAKmp}** **γὰρ^{Pt}** **Ἰλίου**
jetzt jetzt größere denn
- [352] **πόνους ἀφίγμαι** **κάπι^{KonPrp}** **κινδύνου βάθρα.**
und|auf
- [353] **σύ^N** **τ^{Pt}** **ὦ^{ij}** **φαεννῶν^{AdjG}** **ἀστέρων οἰκῶν** **ἔδρας**
du auch, o strahlender
- [354] **Ζεῦ** **ξένι^{AdjV}** **ὄρα** **τάδ^A** **εἰ^{Kon}** **γὰρ^{Pt}** **αὐτὰ^A** **μὴ^{Pt}** **βλέπεις,**
Gast|schützer, dieses· wenn denn sie nicht
- [355] **ἄλλως^{Adv}** **νομίζῃ** **Ζεὺς** **τὸ^{ArtN}** **μηδὲν^N** **ὦν^N** **θεός.**
anders das Nichts seiend

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εὐρείας^{AdjG} φάρυγγος, ὧ^{ij} Κύκλωψ,
der|weiten o
- [357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος· ὥς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D_{Pr}
des|auf|gesperrten die wie bereit dir
- [358] ἐφθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ὀπτὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνθρακιᾶς ἀπο^{Prp}
Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359] χναύειν, βρύκειν,
- [359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
- [360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδι κλινομένω.^D_{PräM/P}
zottig|wolligen in gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μὴ^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·
nicht mir nicht
- [362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε πορθμίδος σκάφος.
allein dem|Alleinen
- [363] χαιρέτω μὲν^{Pt} αὖλις ἄδε,^N_{Pr}
zwar diese,
- [364] χαιρέτω δὲ^{Pt} θυμάτων
aber
- [365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἄν^A_{Pr} ἔχει θυσίαν
vom|Altar|weg die
- [366] Κύκλωψ Αἰτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Ätnajisch der|Fremden
- [367] κρεῶν κεχαρμένος^N_{PerM/P} βορᾶ.
erfreut

Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλῆς, ^{AdjN} ὧ^{ij} τλαῖμον, ^{AdjV} ὅστις^N_{Pr} δωμάτων
hartherzig, o Elender, wer
- [370] ἐφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ἰκτῆρας ἐκθύει δόμων,
herd|häusige fremde
- [372] κόπτων^N_{PräAkt} βρύκων^N_{PräAkt}
schneidend knirschend
- [373] ἐφθὰ^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος, ^N_{PräM/P} μυσαροῖσί^{AdjD} τ^{Pt} ὁδοῦσιν
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374] ἀνθρώπων θερμ^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἀνθράκων κρέα,
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b] Μὴ^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·
nicht mir nicht

[374c]

μόνος^{AdjN} μόνῳ^{AdjD}
allein dem|Alleinen
γέμιζε πορθμίδος

σκάφος.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

[375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ^{ij} Ζεῦ, τί^N Pr λέξω, δεῖν^{AdjA} ἰδὼν^N AorSAkt ἄντρων ἔσω^{Adv}
o was Schreckliches gesehen|habend innen

[376] κοῦ^{KonPt} πιστά, ^{AdjN} μύθοις εἰκότ', ^N οὐδ', ^{PtKon} ἔργοις βροτῶν;
und|nicht glaubhaft, ähnlich, auch|nicht

[377] [Χορός]: τί^N Pr δ', ^{Pt} ἔστ', Ὀδυσσεῦ; μῶν^{Pt} τεθοίνονται σέθεν^G Pr
was aber etwa deiner

[378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;
liebe un|heiligster

[379] [Ὀδυσσεύς]: δισσοῦς^{AdjA} γ', ^{Pt} ἀθρήσας^N AorAkt κάπιβαστάσας^{KonN} AorAkt χεροῖν,
zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend

[380] οἷ^N Pr σαρκοῦς εἶχον εὐτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.
die wohl|genährteste

[381] [Χορός]: πῶς, ^{Adv} ὦ^{ij} ταλαίπωρ', ^{AdjV} ἥτε πάσχοντες^N PrädAkt τάδε;^A Pr
wie, o Elender, leidend dieses;

[382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ^{Kon} πετραίαν^{AdjA} τήνδ', ^{ArtA} ἐσήλθομεν χθόνα,
als felsige diese

[383] ἀνέκαυσε μὲν^{Pt} πῦρ πρῶτον, ^{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς
zwar zuerst, hohen

- [384] κορμούς πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας βαλὼν^{N AorSAkt} ἐπι,^{Prp}
breite geworfen|habend auf,
- [385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν ὡς^{Kon} ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.
von|dreien wie tragbar
- [386] ἔπειτα^{Adv} φύλλων ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῇ^{AdjA}
dann der|Tanne Boden|liegend
- [387] ἔστρωσεν εὐνὴν πλησίον^{Prp} πυρὸς φλογί.
nahe
- [388] κρατῆρα δ,^{Pt} ἐξέπλησεν ὡς^{Kon} δεκάμορον,^{AdjA}
aber wie zehn|Amphoren|fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας,^{N AorAkt} λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^{N AorSAkt} γάλα.
gemolken|habend, weiß gegossen|habend
- [390] σκύφος τε^{Pt} κισσοῦ παρέθετ' εἰς^{Prp} εὖρος τριῶν^{G Pr}
und bis|auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ^{Pt} τεσσάρων^{G Pr} ἐφαίνετο.
aber vierer
- [392] καὶ^{Kon} χάλκεον^{AdjA} λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,
und bronzen
- [393] ὀβελούς τ',^{Pt} ἄκρους^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐγκεκαυμένους^{A PerM/P} πυρί,
und, spitze zwar angesengt|worden|seiend
- [394] ξεστοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρεπάνῳ τᾶλλα,^{ArtA} παλιούρου κλάδων,
geglättete aber die|übrigen,
- [395] Αἰτναῖα^{AdjA} τε^{Pt} σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.
ätnäische und
- [396] ὡς^{Kon} δ,^{Pt} ἦν ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
als aber bereit alles dem Götter|verhassten
- [397] Ἄιδου μαγεῖρω, φῶτε συμάρψας^{N AorSAkt} δύο^{N Pr}
zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν^{ArtG} ἐμῶν,^{AdjG} ρυθμῷ θ,^{Pt} ἐνὶ^{Prp}
der meinen, und in
- [399] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} λέβητος ἐς^{Prp} κύτος χαλκήλατον,^{AdjA}
den zwar in bronze|gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ,^{Pt} αὖ, ^{Adv} τένοντος ἀρπάσας^{N AorSAkt} ἄκρου^{AdjG} ποδός,
den aber wieder, gefasst|habend äußersten
- [401] παίων^{N PräAkt} πρὸς^{Prp} ὀξὺν^{AdjA} στόνυχα πετραίου^{AdjG} λίθου,
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ^{Kon} καθαρπάσας^{N AorSAkt}
und weg|gerafft|habend
- [403] λάβρῳ^{AdjD} μαχαίρα σάρκας ἐξώπτα πυρί
heftig
- [404] τὰ^{ArtA} δ,^{Pt} ἐς^{Prp} λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη
die aber in
- [405] ἐγὼ^{N Pr} δ,^{Pt} ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ' ἀπ',^{Prp} ὀφθαλμῶν χέων^{N PräAkt}
ich aber der leidende von gießend
- [406] ἐχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ,^{Pt} ὅπως^{Kon} ὄρνιθες ἐν^{Prp} μυχοῖς πέτρας
andere aber wie in
- [408] πτήξαντες^{N AorAkt} εἶχον, αἶμα δ,^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐνῇν χροί.
zusammen|gekauert|habend aber nicht
- [409] ἐπεὶ^{Kon} δ,^{Pt} ἐταίρων τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεῖς^{N AorPas} βορᾶς
als aber der meinen gesättigt|worden|seiend

- [410] **ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξείεις^N βαρύν^{AdjA}**
auslassend schwer,
- [411] **ἐσῆλθέ μοι^D τι^N θεῖον^{AdjN} ἐμπλήσας^N σκύφος**
mir etwas göttlich· gefüllt|habend
- [412] **Μάρωνος αὐτῷ^D τοῦδε^G προσφέρω πιεῖν,**
ihm dieses
- [413] **λέγων^N τάδ'·^A ὧ^j τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ Κύκλωψ,**
sagend dieses· o des meerischen
- [414] **σκέψαι τόδ'·^A οἷον^{AdjA} Ἑλλάς ἀμπέλων ἀπο^{Prp}**
dieses welcherlei von
- [415] **θεῖον^{AdjA} κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.**
göttlichen
- [416] **ὁ^N δ'·^{Pt} ἐκπλεως^{AdjN} ὦν^N τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς**
der aber übergroß seiend der schamlosen
- [417] **ἐδέξατ' ἔσπασέν τ'·^{Pt} ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N**
und in|einem|Zug gezogen|habend
- [418] **κάπηνεσ' ἄρας^N χεῖρα· φίλτατε^{AdjVSup} ξένων,**
erhoben|habend Liebster
- [419] **καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα δαιτὶ πρὸς^{Prp} καλῇ^{AdjD} δίδως.**
schön der zu schön
- [420] **ἡσθέντα^A δ'·^{Pt} αὐτὸν^A ὥς^{Kon} ἐπησθόμην ἐγώ,^N**
genossen|habend aber ihn als ich,
- [421] **ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων^N ὅτι^{Kon}**
eine|andere erkennend dass
- [422] **τρώσει νιν^A οἶνος καὶ^{Kon} δίκην δώσει τάχα.^{Adv}**
ihn und bald.
- [423] **καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} ᾧ^N δᾶς εἶρπ'· ἐγὼ^N δ'·^{Pt} ἐπεγχέων^N**
und in|der|Tat zu ich aber nach|gießend
- [424] **ἄλλην^{AdjA} ἐπ'·^{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῶ.**
eine|andere auf anderer
- [425] **ἄδῃ δὲ^{Pt} παρὰ^{Prp} κλαίουσι^D συναύταις ἐμοῖς^{AdjD}**
aber bei weinenden meinen
- [426] **ἄμουσ',^{AdjN} ἐπηχεῖ δ'·^{Pt} ἄντρον. ἐξελθὼν^N δ'·^{Pt} ἐγὼ^N**
un|musisch, aber hinaus|gegangen|habend aber ich
- [427] **σιγῇ. σὲ^A σῶσαι κάμ',^{KonA} ἔαν^{Kon} βούλῃ, θέλω.**
dich und|mich, wenn
- [428] **ἀλλ'·^{Kon} εἶπατ' εἴτε^{Kon} χρήζετ' εἴτ'·^{Kon} οὐ^{Pt} χρήζετε**
sondern ob oder nicht
- [429] **φεύγειν ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Βακχίου**
un|gemischt und die
- [430] **ναίειν μέλαθρα Δαναΐδων νυμφῶν μέτα.^{Prp}**
inmitten.
- [431] **ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατὴρ τάδ'·^A ἦνεσεν.**
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] **ἀλλ'·^{Kon} ἀσθενὴς^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N ποτοῦ,**
aber schwach denn und|Gewinn|ziehend
- [433] **ὥσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἰξῶ τῇ^{ArtD} κύλικι λελημμένος^N**
wie durch der festgeklebt|worden|seiend
- [434] **πτέρυγας ἀλύει· σὺ^N δέ—^{Pt} νεανίας γὰρ^{Pt} εἶ—**
du aber— denn
- [435] **σώθητι μετ'·^{Prp} ἐμοῦ^G καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}**
mit mir und den alten Freund

- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ^{Pt} Κύκλωπι προσφερῇ.^{AdjA}
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὧ^{ij} φίλτατ',^{AdjVSup} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ',^{ArtA} ἴδοιμεν ἡμέραν,
o liebster, wenn denn diese
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες^N ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.
entronnen|habend unheiligen
- [439] ὥς^{Kon} διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν^{ArtA} δ',^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν κατ',^{Prp} αὖ^G ^{Pr} φαγεῖν.
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε δὴ^{Pt} νυν^{Adv} ἣν^A ^{Pr} ἔχω τιμωρίαν
nun|wirklich jetzt welche
- [442] θηρὸς πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε^{Pt} δουλείας φυγῇν.
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὥς^{Kon} Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἡδίων^{AdjAKmp} ψόφον
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλῦοιμεν ἢ^{Kon} Κύκλωπ' ὀλωλότα.^A ^{PerAkt}
oder zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἔρπειν πρὸς^{Prp} κασιγνήτους θέλει
zu zu
- [446] Κύκλωπας ἡσθεῖς^N τῷδε^D ^{Pr} Βακχίου ποτῶ.
erfreut|worden|seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'· ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβῶν^N ^{AorSAkt} ^A ^{Pr} δρυμοῖσιν νιν^A ^{Pr}
einsam ergriffen|habend ihn
- [448] σφάξαι μενοινᾶς,^D ^{PräAkt} ἢ^{Kon} πετρῶν ῥῶσαι κάτω.^{Adv}
mit|Verlangen, oder hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν^N ^{Pr} τοιοῦτον·^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἢ^{ArtN} ^{Pr} πιθυμία.
nichts der|Art· listig die
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί;^{Pt} σοφόν^{AdjA} τοί^{Pt} σ',^A ^{Pr} οὐτ',^A ^{PräAkt} ἀκούομεν πάλαι.^{Adv}
wie denn; weise ja dich seiend seit|langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου μὲν^{Pt} αὐτὸν^A ^{Pr} τοῦδ',^G ^{Pr} ἀπαλλάξαι, λέγων^N ^{PräAkt}
zwar ihn von|diesem sagend
- [452] ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} Κύκλωπι πῶμα χρῇ δοῦναι τόδε,^A ^{Pr}
dass nicht dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ',^{Pt} ἔχοντα^A ^{PräAkt} βίοτον ἡδέως^{Adv} ἄγειν.
nur aber habend angenehm
- [454] ὅταν^{Kon} δ',^{Pt} ὑπνώσση Βακχίου νικῶμενος^N ^{PräM/P}
wenn aber überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν^{Prp} δόμοισι τις,^N ^{Pr}
in irgendeiner,
- [456] οὐ^A ^{Pr} φασγάνῳ ἔγῳ^N ^{Pr} τῷδ',^D ^{Pr} ἀποξύνας^N ^{AorSAkt} ἄκρον,^{AdjA}
den ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] ἐς^{Prp} πῦρ καθήσω· καὶ^{Adv}, ^{KonAdv} ὅταν^{Kon} κεκαυμένον^A ^{PerM/P}
in und|dann, wenn geglüht|seiend
- [458] ἴδω νιν,^A ^{Pr} ἄρας^N ^{AorSAkt} θερμὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσσην^{AdjA} βαλῶ
ihn, erhoben|habend heiß in mittlere
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὄμμα τ',^{Pt} ἐκτήξω πυρί.
auch
- [460] ναυπηγίαν δ',^{Pt} ὥσει^{KonAdv} ^N ^{Pr} τισι ἀρμόζων^N ^{PräAkt} ἀνὴρ
aber wie irgendeiner passend|machend

- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,
mit|beiden
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω δαλὸν ἐν^{Prp} φασσφόρῳ^{AdjD}
so in im|lichttragenden
- [463] Κύκλωπος ὄψει καὶ^{Kon} συναυανῶ κόρας.
und
- [464] [Χορός]: ἰοῦ^{ij} ἰοῦ,^{ij}
ιοῦ ιοῦ,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς^{ArtD} εὐρήμασιν.
den
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κάπειτα^{KonAdv} καὶ^{Kon} σὲ^A καὶ^{Kon} φίλους^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}
und|dann und dich und Freunde auch
- [467] νεῶς μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^N σκάφος^{AorSAkt}
schwarzen hohlen eingestiegen|habend
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις τῇσδ'^G ἀποστελῶ χθονός.
mit|doppelten von|dieser
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ὥσπερ^{KonAdv} σπονδῆς θεοῦ
also wie|dass wohl gleichsam|wie
- [470] κάγῳ^{KonN} λαβοίμην τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G ὄμματα^{PräAkt}
und|ich des blind|machenden
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ^{Pt} τοῦδε^G κοινωνεῖν θέλω.
denn dieses
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ γοῦν^{Pt} μέγας^{AdjN} γὰρ^{Pt} δαλός· οὗ^G ξυλληπτέον^{AdjN}.
jedenfalls· groß denn dessen zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὥς^{Kon} καὶ^{KonPt} ἄμαξῶν ἑκατὸν^{Adj} ἀραίμην βάρους,
so|dass und|wohl hundert
- [474] εἰ^{Kon} τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G ^{PräM/P}
wenn des des schlecht zugrunde|gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν ὥσπερ^{KonAdv} σφηκιὰν ἐκθύψομεν.
gleich|wie
- [476] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷτε νῦν^{Adv} δόλον γὰρ^{Pt} ἐξεπίστασαι·
nun· denn
- [477] ᾗταν^{Kon} κελεύω, τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι
und|wenn den
- [478] πείθεσθ'. ἐγὼ^N γὰρ^{Pt} ἄνδρας ἀπολιπὼν^N φίλους^{AdjA}
ich denn verlassen|habend Freunde
- [479] τοὺς^{ArtA} ἔνδον^{Adv} ὄντας^A οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} σωθήσομαι.
die drinnen seienden nicht allein
- [480] καίτοι^{Pt} φύγοιμ' ἂν^{Pt} κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·
doch wohl,
- [481] ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ'^A ἐμοὺς^{AdjA} φίλους^{AdjA},
aber nicht gerecht verlassen|habend meine Freunde,
- [482] ζῶν^{Prp} οἷσπερ^D ἦλθον δεῦρο^{Adv} σωθῆναι μόνον^{AdjA}.
mit denen|mit|denen hierher, allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς^N πρῶτος^{AdjNSup} τίς^N δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πρώτῳ^{AdjDSup}
wer erste, wer aber auf ersten

[484]	ταχθεῖς ^N gestellt worden seiend	δαλοῦ κώπην ὀχμάσας ^N gefasst habend
[485]	Κύκλωπος ἔσω ^{Adv} hinein	βλεφάρων ὥσας ^N gestoßen habend
[486]	λαμπρὰν ^{AdjA} helle	ὄψιν διακναίσει;
[487]	σίγα ^{ij} σίγα. ^{ij} καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} μεθύων ^N still still. und ja trunken seiend	
[488]	ἄχαριν ^{AdjA} unlieb	κέλαδον μουσιζόμενος ^N musik machend
[490]	σκαῖος ^{AdjN} ἀπώδος ^{AdjN} καὶ ^{Kon} κλαυσόμενος ^N ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend	
[491]	χωρεῖ πετρίνων ^{AdjG} ἔξω ^{Adv} der steinernen hinaus	μελάθρων
[492]	φέρει νιν ^A ihn	κώμοις παιδεύσωμεν
[493]	τὸν ^{ArtA} ἀπαίδευτον ^{AdjA} den Ungebildeten·	
[494]	πάντως ^{Adv} μέλλει τυφλὸς ^{AdjN} εἶναι. ganz sicher blind	

Strophe 1

[495] [Ημιχ. Χορός]:	μάκαρ ^{AdjN} ὅστις ^N selig wer immer	εὐιάζει
[496]	βοτρυῶν φίλαισι ^{AdjD} lieben	πηγαῖς
[497]	ἐπὶ ^{Prp} κῶμον ἐκπετασθεῖς, ^N zu aus gespannt worden seiend,	
[498]	φίλον ^{AdjA} ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων ^N lieben um armend	
[499]	ἐπὶ ^{Prp} δεμνίοις τε ^{Pt} ξανθὸν ^{AdjA} auf auch blonden	
[500]	χλιδανῆς ^{AdjG} ἔχων ^N der üppigen habend	ἐταίρας
[501]	μυρόχριστος ^{AdjN} λιπαρὸν ^{AdjA} βό salb ölig gesalbt glänzend	
[502]	στρυχον, αὐδᾶ δέ ^{Pt} θύραν τίς ^N aber· wer	οἷξει μοι; ^D mir;

Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαπᾶ ^{ij} πλέως ^{AdjN} μὲν ^{Pt} οἴνου, papapā· voll zwar	
[504]	γάνυμαι δέ ^{Pt} δαιτὸς ἥβη, aber	
[505]	σκάφος ὀλκὰς ὥς ^{Adv} γεμισθεῖς ^N wie gefüllt worden seiend	
[506]	ποτὶ ^{Prp} σέλμα γαστρὸς ἄκρας ^{AdjG} an der Spitze.	
[507]	ὑπάγει μ', ^A ὁ ^{ArtN} χόρτος εὐφρων ^{AdjN} mich die wohl gesinnt	

- [508] ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἥρος ὥραις
zu
- [509] ἐπὶ^{Prp} Κύκλωπας ἀδελφούς.
zu
- [510] φέρε μοι,^D_{Pr} ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἐνδοσ^{Adv} μοι.^D_{Pr}
mir, hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν^{AdjA} ὄμμασιν δεδορκῶς^N_{PerAkt}
schön gesehen|habend
- [512] Καλὸς^{AdjN} ἐκπερᾶ μελάρων.
schön
- [513] —παπαπᾶ·^{Ij} φιλεῖ τις^N_{Pr} ἡμᾶς.^A_{Pr} —
—papapā· jemand uns.
- [514] λύχνα δ'^{Pt} ἀμμένον^A_{PerM/P} δαΐα^{AdjA} σὸν^{AdjA}
aber angezündet|seiend brennende deine
- [515] χροῖα χῶς^{Kon} τέρεινα^{AdjN} νύμφα
und|wie zart
- [516]δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.
tauf|frischer von|innen
- [517] στεφάνων δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μία^{AdjN} χροιά
aber nicht eine
- [518] περὶ^{Prp} σὸν^{AdjA} κρᾶτα τάχ^{Adv} ἐξομιλήσει.
um deinen bald

Episode

- [519] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ὥς^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} τοῦ^{ArtG} Βακχίου
dass ich des
- [520] τούτου^G_{Pr} τρίβων εἴμ', ὃν^A_{Pr} πιεῖν ἔδωκά σοι.^D_{Pr}
dieses den dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος δὲ^{Pt} τίς^N_{Pr} θεὸς νομίζεται;
der aber welcher
- [522] [Ὀδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν ἐς^{Prp} τέρψιν βίου.
größter in
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ἡδέως^{Adv} ἐγώ.^N_{Pr}
jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Ὀδυσσεύς]: τοιόσδ'^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων· οὐδένα^A_{Pr} βλάπτει βροτῶν.
so|beschaffen der keinen
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἀσκῷ πῶς^{Adv} γέγηθ' οἴκους ἔχων;^N_{PräAkt}
aber in wie habend;
- [526] [Ὀδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ τις^N_{Pr} ἐνθάδ^{Adv} ἐστὶν εὐπετής.^{AdjN}
wo jemand, hier bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν^{Prp} δέρμασιν.
nicht die in
- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί^N_{Pr} δ',^{Pt} εἰ^{Kon} σε^A_{Pr} τέρπει γ',^{Pt} ἢ^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα σοι^D_{Pr} πικρόν;^{AdjA}
was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῷ τὸν^{ArtA} ἀσκόν· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὸν φιλῷ τόδε.^A_{Pr}
den das aber dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων^N_{PräAkt} νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πῖνε κεῦθύμει, Κύκλωψ.
bleibend nun hier

- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρή μ^A_{Pr} ἀδελφοῖς τοῦδε^G_{Pr} προσδοῦναι ποτοῦ;
nicht mich dieses
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων^N ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} τιμώτερος^{AdjNKmp} φανῇ.
haltend denn selbst ehrenvoller
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N ^{PräAkt} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοισι χρησιμώτερος^{AdjNKmp}.
gebend aber den nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμὰς ὁ^{ArtN} κῶμος λοῖδορόν^{AdjA} τ^{Pt} ἔριν φιλεῖ.
der schmählischen und
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν^{Pt}, ἔμπας^{Adv} δ^{Pt} οὔτις^N_{Pr} ἂν^{Pt} ψαύσειέ μου^G_{Pr}.
zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὧ^{ij} τᾶν, πεπωκότ^A ^{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι χρή μένειν.
o getrunken|habende in
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} μὴ^{Pt} πιῶν^N ^{AorSAkt} κῶμον φιλεῖ.
töricht wer nicht getrunken|habend
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὅς^N_{Pr} δ^{Pt} ἂν^{Pt} μεθυσθείς^N ^{AorPas} γ^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις μέινῃ, σοφός^{AdjN}.
wer aber wohl betrunken|geworden doch in weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N_{Pr} δρῶμεν, ὧ^{ij} Σιληνέ; σοὶ^D_{Pr} μένειν δοκεῖ;
was o dir
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} δεῖ συμποτῶν ἄλλων^{AdjG} Κύκλωψ;
was denn anderer,
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} λαχυνῶδές^{AdjN} τ^{Pt} οὔδας ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης
und wahrlich flaumiges und der|blühenden
- [542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} θάλαπος ἡλίου πίνειν καλόν^{AdjN}.
und zu gewiss gut.
- [543] κλίθητί νύν^{Adv} μοι^D_{Pr} πλευρὰ θεῖς^N ^{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} χθονός.
nun mir gesetzt|habend auf
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.^{ij}
siehe|da.
- [545] τί^N_{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατῆρ['] ὀπισθὲ^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;
was denn den hinter mir
- [546] [Σιληνός]: ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} παριῶν^N ^{PräAkt} τις^N_{Pr} καταβάλη.
damit nicht vorüber|gehend jemand
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μέν^{Pt} οὔν^{Pt}
zwar nun
- [547] κλέπτων^N ^{PräAkt} σὺ^N_{Pr} βούλῃ· κάτθες αὐτὸν^A_{Pr} ἐς^{Prp} μέσον.
stehend du ihn in
- [548] σὺ^N_{Pr} δ^{Pt}, ὧ^{ij} ξέν['], εἰπὲ τοῦνομ[']_{ArtA} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρή καλεῖν.
du aber, o den|Namen was irgend dich
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτίν^A_{Pr} χάριν δὲ^{Pt} τίνα^A_{Pr} λαβὼν^N ^{AorSAkt} σ^A_{Pr} ἐπαινέσω;
Niemand· aber welchen genommen|habend dich
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ^A_{Pr} ἐταίρων ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι.
aller dich später
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας τῷ^{ArtD} ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.
schön doch die dem
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος^N_{Pr} τί^N_{Pr} δρᾶς; τὸν^{ArtA} οἶνον ἐκπίνεις λάθρα;^{Adv}
du|da, was den heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἀλλ[']_{Kon} ἐμ^A_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἔκυσεν, ὅτι^{Kon} καλὸν^{AdjA} βλέπω.
nicht, sondern mich dieser weil schön
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση, φιλῶν^N ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A ^{PräAkt} σε^A_{Pr}.
liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί['], ἐπεὶ^{Kon} μοῦ^G_{Pr} φησ['] ἑρᾶν ὄντος^G ^{PräAkt} καλοῦ^{AdjG}.
ja bei da meiner seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων^{AdjKmp} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον. δίδου μόνον.^{AdjA}
voller aber den nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκρται; φέρε διασκεψώμεθα.
wie nun

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολείς· δὸς οὔτως.^{Adv}
so.

[558b] [Σιληνός]: ναί^{Pt} μὰ^{Prp} Δί' οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἄν^{Pt} γέ^{Pt} σε^A πρ^{Pr}
ja bei nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον ἴδω λαβόντα^A γεύσωμαί τ'^{Pt} ἔτι^{Adv} . . .
genommen|habend und noch

[560] [Κύκλωψ]: ὦ^{ij} οἶνοχόος ἀδίκος.^{AdjN}
o ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἀλλ',^{Kon} ὦ^{ij} οἶνος γλυκύς.^{AdjN}
nicht bei sondern o süß.

[561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δὲ^{Pt} σοί^D πρ^{Pr} ἐστίν ὥς^{Kon} λήψη πειεῖν.
aus|zu|schnäuzen aber dir damit

[562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ,^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος αἰ^{ArtN} τρίχες τέ^{Pt} μου.^G πρ^{Pr}
siehe|da, rein die die auch meiner.

[563] [Σιληνός]: θές νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν' εὐρύθμως,^{Adv} κατ'^{KonAdv} ἔκπτε,
nun den gleichmäßig, und|dann

[564] ὥσπερ^{KonAdv} μ',^A πρ^{Pr} ὀρᾶς πίνοντα—^A πρᾶ^{Akt} χῶσπερ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἐμέ.^A πρ^{Pr}
so|wie mich trinkend— und|wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ἄ^{ij} ἄ,^{ij} τί^N πρ^{Pr} δράσεις;
ah ah, was

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα.
angenehm

[566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὦ^{ij} ξέν', αὐτὸς^N πρ^{Pr} οἶνοχόος τέ^{Pt} μοι^D πρ^{Pr} γενοῦ.
o selbst und mir

[567] [Ὁδυσσεύς]: γινώσκειται γοῦν^{Pt} ἡ^{ArtN} ἄμπελος τῇμῃ^{ArtAdjD} χερί.
jedenfalls die der|meinen

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.^{Adv}
nun.

[568b] [Ὁδυσσεύς]: ἐγχέω, σίγα μόνον.^{AdjA}
nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ'^N πρ^{Pr} εἴπας, ὅστις^N πρ^{Pr} ἂν^{Pt} πίνῃ πολύν.^{AdjA}
schwierig dies wer|immer wohl viel.

[570] [Ὁδυσσεύς]: ἰδοῦ^{ij} λαβὼν^N πρ^{Pr} ἔκπιθι καὶ^{Kon} μηδὲν^A πρ^{Pr} λίπης.
siehe|da genommen|habend und nichts

[571] συνεκθανεῖν δὲ^{Pt} σπῶντα^A πρᾶ^{Akt} χρῇ τῷ^{ArtD} πώματι.
aber libierend dem

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ,^{ij} σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον τῆς^{ArtG} ἀμπέλου.
papai, klug doch das des

[573] [Ὁδυσσεύς]: καὶ^{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσης γε^{Pt} δαιτὶ πρὸς^{Prp} πολλῇ^{AdjD} πολύν,^{AdjA}
und|wohl zwar doch zu vieler|Menge viel,

[574] τέγξας^N πρ^{Pr} ἀδιψον^{AdjA} νηδύν, εἰς^{Prp} ὕπνον βαλεῖ,
benetzt|habend durstlosen in

[575] ἦν^{Kon} δ'^{Pt} ἐλλίπης τι,^N πρ^{Pr} ξηρανεῖ σ',^A πρ^{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.
wenn aber etwas, wird|dich der

[576] [Κύκλωψ]: ἰοῦ^{ij} ἰοῦ,^{ij}
ιοῦ ἰοῦ,

- [577] ὥς^{Adv} ἐξένευσα μόγισ·^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἡ^{ArtN} χάρις.
wie mühsam· ungemischt die
- [578] ὁ^{ArtN} δ'·^{Pt} οὐρανός μοι^D·^{Pr} συμμεμιγμένος^N ^{PerM/P} δοκεῖ
der aber mir zusammen|gemischt
- [579] τῇ^{ArtD} γῇ φέρεσθαι, τοῦ^{ArtG} Διός τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον
der des und den
- [580] λεύσσω, τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαιμόνων ἁγνὸν^{AdjA} σέβας.
das Ganze und heilige
- [581] —οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} φιλήσαιμ'· — αἱ^{ArtN} Χάριτες πειρώσιν με·^A ^{Pr} —
—nicht wohl die mich.
- [582] ἄλιν^{Adv} Γανυμήδην τόνδ'·^{ArtA} ἔχων^N ^{PräAkt} ἀναπαύσομαι.
genug den|diesen haltend
- [583] κάλλιστα,^{Adv} νῇ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας. —ἥδομαι δέ^{Pt} πῶς^{Adv}
am|schönsten, bei den aber irgendwie
- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.
den Knaben|Geliebten mehr als den
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N ^{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;
ich denn der
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ὃν^A ^{Pr} ἄρπάζω γ'·^{Pt} ἐγὼ^N ^{Pr} 'κ' ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.
ja bei den doch ich aus des
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια^{AdjA} πείσομαι κακά·^{AdjA}
schlimme Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμψη τὸν^{ArtA} ἔραστήν κἀντρυφᾷς ^{PerAkt} πεπωκότι;^D
den dem|getrunken|habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι·^{ij} πικρότατον^{AdjASup} οἶνον ὄψομαι τάχα·^{Adv}
weh|mir· bittersten bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε δῆ,^{Pt} Διονύσου παῖδες, εὐγενῇ^{AdjA} τέκνα,
nun, edle
- [591] ἐνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνὴρ· τῷ^{ArtD} δ'·^{Pt} ὕπνω παρειμένος^N ^{PerM/P}
innen doch dem aber hingelegt|seiend
- [592] τάχ'·^{Adv} ἐξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος ὠθήσει κρέα.
bald aus schamloser
- [593] δαλός δ'·^{Pt} ἔσωθεν^{Adv} ἀυλίων ὠθεῖ καπνὸν
aber von|innen
- [594] παρευτρέπισται· κούδεν ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν
anderes außer
- [595] Κύκλωπος ὅψιν· ἀλλ'·^{Kon} ὅπως^{Kon} ἀνὴρ ἔση.
aber wie
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ^{ArtN} λῆμα κἀδάμαντος ἔξομεν.
den
- [597] χώρει δ'·^{Pt} ἐς^{Prp} οἴκους, πρίν^{Kon} τι^A ^{Pr} τὸν^{ArtA} πατέρα παθεῖν
aber in bevor irgend|etwas den
- [598] ἀπάλαμνον·^{AdjA} ὥς^{Kon} σοι^D ^{Pr} τάνθάδ'·^{ArtA} ἐστὶν εὐτρεπῇ·^{AdjN}
Ungehöriges· so|dass dir die|hier bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: "Ἥφαιστ', ἀναξ Αἰτναῖε,^{AdjV} γείτονος κακοῦ^{AdjG}
Ätna|ischer, schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N ^{AorSAkt} ὅμ' ἀπαλλάχθηθ' ἅπαξ,^{Adv}
hell angefeuert|habend einmal,
- [601] σύ^N ^{Pr} τ',^{Pt} ὧ^{ij} μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς ἐκπαίδευσ', Ὕπνε,
du doch, o der|schwarzen
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἐλθὲ θηρὶ τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt dem götter|verhassten,

[603]	καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt} ,πὶ ^{Prp} καλλίστοισι ^{AdjDSup} Τρωικοῖς ^{AdjD} πόνοις
	und nicht auf schönsten troischen
[604]	αὐτόν ^A τε ^{Pt} αὐτάς τε ^{Pt} ἀπολέσῃ ^{Pt} Ὀδυσσεά
	ihn und und
[605]	ὑπὲρ ^{Prp} ἀνδρός, ὧ ^D θεῶν οὐδέν ^N ἢ ^{Kon} βροτῶν μέλει.
	von dem nichts oder
[606]	ἢ ^{Kon} τήν ^{ArtA} τύχην μὲν ^{Pt} δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,
	entweder das zwar
[607]	τὰ ^{ArtN} δαιμόνων δέ ^{Pt} τῆς ^{ArtG} τύχης ἐλάσσονα. ^{AdjNKmp}
	die aber des geringeren.

Lyrik

[608] [Χορός]:	λήπεται τὸν ^{ArtA} τράχηλον
	den
[609]	ἐντόνως ^{Adv} ὁ ^{ArtN} καρκίνος
	heftig der
[610]	τοῦ ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ ^{Pt} τάχα ^{Adv}
	des denn bald
[611]	φωσφόρους ^{AdjA} ὀλεῖ κόρας.
	licht tragenden
[612]	ἤδη ^{Adv}
	schon
[613]	δαλὸς ἠνθρακωμένος ^N
	verkohlt worden seiend
[615]	κρύπτεται ἐς ^{Prp} σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον ^{AdjA}
	in unermesslich
[616]	ἔρνος· ἀλλ', ^{Kon} ἴτω Μάρων·
	aber
[616a]	πρασσέτω·
[617]	μαινομένου ^G ἔξελέτω βλέφαρον Κύ
	des Rasenden Ky
[618]	κλωπος, ὥς ^{Kon} πῆ κακῶς. ^{Adv}
	damit schlecht.
[619]	κάγῳ ^{KonN}
	und ich
[620]	τὸν ^{ArtA} φιλοκισσοφόρον ^{AdjA} Βρόμιον πο
	den Efeul lieb tragend po
[621]	θεῖνον ^{AdjA} εἰσιδεῖν θέλω,
	sehenswert
[622]	Κύκλω
	Kyklō
[622a]	πος λιπῶν ^N ἐρημίαν·
	pos verlassen habend
[623]	ἄρ', ^{Pt} ἐς ^{Prp} τοσόνδ', ^{AdjA} ἀφίξομαι;
	wohl in so viel
[624] [Ὀδυσσεύς]:	σιγᾶτε πρὸς ^{Prp} θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,
	bei
[625]	συνθέντες ^N ἄρθρα στόματος· οὐδὲ ^{Pt} πνεῖν ἔω,
	zusammen gefügt habend auch nicht
[626]	οὐ ^{Pt} σκαρδαμύσσειν οὐδὲ ^{Pt} χρέμπεσθαί τινα, ^A
	nicht auch nicht irgend jemanden,

- [627] ὥς^{Kon} μῆ^{Pt} ἔξεγερθῇ^{ArtN} τὸ^N κακόν,^{AdjN} ἕστ'^{Kon} ἀν^{Pt} ὀμματος
damit nicht das Übel, bis wohl

[628] ὄψις Κύκλωπος ἐξαμιλληθῇ πυρί.

[629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες^{N AorSAkt} αἰθέρα γνάθοις.
eingebraunt|habend

[630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε νυν^{Adv} ὅπως^{Kon} ἄψεσθε τοῦ^{ArtG} δαλοῦ χεροῖν
nun wie des

[631] ἔσω^{Adv} μολόντες^{N AorSAkt} διάπυρος^{AdjN} δ'^{Pt} ἐστίν^N καλῶς.^{Adv}
hinein gekommen|seiend glühend aber gut.

[632] [Χορός]: οὐκοῦν^{Pt} σὺ^{N Pr} τάξεις οὔστινας^{A Pr} πρώτους^{AdjA} χρεών
demnach du welche erste

[633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν λαβόντας^{A AorSAkt} ἐκκάειν τὸ^{ArtA} φῶς
brennenden genommen|habend das

[634] Κύκλωπος, ὥς^{Kon} ἀν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης κοινώμεθα;
damit wohl des

[635] [Χορός Α]: ἡμεῖς^{N Pr} μέν^{Pt} ἐσμεν μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν
wir zwar weiter vor der

[636] ἐστῶτες^{N PerAkt} ὠθεῖν ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμόν τὸ^{ArtA} πῦρ.
stehend|seiend in das das

[637] [Χορός Β]: ἡμεῖς^{N Pr} δέ^{Pt} χωλοί^{AdjN} γ'^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα.
wir aber lahm doch soeben

[638] [Χορός Γ]: ταῦτόν^{ArtAdjN} πεπόνθατ' ἄρ'^{Pt} ἐμοί·^{D Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας
das|gleiche wohl mir die denn

[639] ἐστῶτες^{N PerAkt} ἐσπάσθημεν οὐκ^{Pt} οἷδ' ἐξ^{Prp} ὅτου.^{G Pr}
stehend|seiend nicht aus woher.

[640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες^{N PerAkt} ἐσπάσθητε;
stehend|seiend

[640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} γ'^{Pt} ὄματα
und die doch

[641] μέστ'^{AdjN} ἐστίν^N ἡμῖν^{D Pr} κόνεος ἢ^{Kon} τέφρας ποθέν.^{Adv}
voll uns oder irgendwoher.

[642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροί^{AdjN} κοῦδέν οἷδε^{N Pr} σύμμαχοι.
schlechte diese

[643] [Χορός]: ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtA} νῶτον τὴν^{ArtA} ράχιν τ'^{Pt} οἰκτίρομεν
weil den die und

[644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ^{Pt} βούλομαι
und die nicht

[645] τυπτόμενος^{N PräM/p} αὕτη^{N Pr} γίγνεται πονηρία;
geschlagen|werdend, dies

[646] ἀλλ'^{Kon} οἷδ' ἐπωδὴν Ὀρφείως ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ,^{Adv}
aber oide Epöde Orpheus gute sehr,

[647] ὥς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον
dass selbst|wirkend den in den

[648] στείχονθ'^{A PräAkt} ὑφάπτειν τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα γῆς.
gehend den einäugigen

[649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἤδη σ'^{A Pr} ὄντα^{A PräAkt} τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,
schon|lange zwar dich seiend so|beschaffen

[650] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οἷδ' ἄμεινον.^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ'^{Pt} οἰκεῖοις^{AdjD} φίλοις
nun aber besser den aber eigenen

[651] χρησθαί μ'^{A Pr} ἀνάγκη. χειρὶ δ'^{Pt} εἰ^{Kon} μηδέν^{A Pr} σθένεις,
mich mich aber wenn nichts

- [652] ἄλλ,^{Kon} οὖν^{Pt} ἐπεγκέλευέ γ',^{Pt} ὥς^{Kon} εὐψυχίαν
aber nun doch, damit
- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα.
den deinen
- [654] [Χορός]: δράσω τάδ',^A ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ κινδυνεύσομεν.
dieses. in dem
- [655] κελευσμάτων δ',^{Pt} ἕκατι^{Prp} τυφέσθω Κύκλωψ.
aber wegen

Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} γενναιότατ,^{AdjSupV} ὦ
io io· edelster
- [657] θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν^{ArtA} ὄφρ' οὖν
die
- [658] θηρὸς τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα
des
- [659] τυφέτω, καιέτω
- [660] τὸν^{ArtA} Αἴτνας μηλονόμον.
den
- [661] τórνευ', ἔλκε, μή^{Pt} σ',^A ἐξοδυνηθεῖς^N
nicht dich schmerz|gequält AorPas
- [662] δράση τι^N μάταιον.^{AdjA}
etwas vergeblich|es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὦμοι,^{ij} κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ σέλας.
weh|mir,
- [664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ',^{Pt} ὁ^{ArtN} παιάν· μέλπε μοι^D τόνδ',^A ὧ^{ij} Κύκλωψ.
schön doch der mir diesen, o
- [665] [Κύκλωψ]: ὦμοι^{ij} μάλ',^{Adv} ὥς^{Kon} ὑβρίσμεθ', ὥς^{Kon} ὀλώλαμεν.
weh|mir sehr, wie wie
- [666] ἄλλ,^{Kon} οὔτι^{Pt} μὴ^{Pt} φύγητε τῆσδ',^G ἔξω^{Adv} πέτρας
aber keineswegs nicht dieser hinaus
- [667] χαίρουτες,^N οὐδὲν^N ὄντες.^N ἐν^{Prp} πύλαισι γὰρ^{Pt}
sich|freuend, nichts seiend· bei denn PräAkt
- [668] σταθεῖς^N φάραγγος τάσδ',^A ἐναρμόσω χέρας.
gestellt|worden diese
- [669] [Χορός]: τί^N χρῆμ' αὐτεῖς, ὦ^{ij} Κύκλωψ;
was o
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.
- [670] [Χορός]: αἰσχρὸς^{AdjN} γε^{Pt} φαίνη.
schändlich doch
- [670b] [Κύκλωψ]: κατὰ^{KonPrp} τοῖσδε^{ArtD} γ',^{Pt} ἄθλιος.^{AdjN}
und|auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων^N κατέπεσες ἐς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;
betrunken in mittlere die
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N μ',^A ἀπώλεσ'.
Niemand mich
- [672b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ',^{Pt} οὐδεὶς^N ἠδίκηι.
nicht doch niemand
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N με^A τυφλοῖ βλέφαρον.
Niemand mich

[673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ,^{Pt} εἴ^{AdjN} τυφλός.
nicht doch blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὥς^{Kon} δὲ^{Pt} σύ—^N_{Pr}
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ',^A_{Pr} οὐτις^N_{Pr} ἂν^{Pt} θεῖη τυφλόν;^{AdjA}
und wie dich niemand wohl blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ^{ArtN} δ',^{Pt} Οὐτις^N_{Pr} ποῦ^{Adv} 'στιν;
der aber Niemand wo

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.
nirgendwo,

[676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος, ἵν',^{Kon} ὀρθῶς^{Adv} ἐκμάθῃς, μ',^A_{Pr} ἀπώλεσεν,
der damit richtig mich

[677] ὁ^{ArtN} μιαιρός,^{AdjN} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δοῦς^N_{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα κατέκλυσεν.
der Unreine, der mir gegeben|habend den

[678] [Χορός]: δεινός^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος καὶ^{Kon} παλαίεσθαι βαρύς.^{AdjN}
furchtbar denn und schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν, πεφεύγας' ἢ^{Kon} μένουσ' ἔσω^{Adv} δόμων;
bei oder drinnen

[680] [Χορός]: οὗτοι^N_{Pr} σιωπῇ τὴν^{ArtA} πέτραν ἐπήλυγα
diese den

[681] λαβόντες^N_{AorSAkt} ἐστήκασι.
genommen|habend

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;
welcher der

[682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G_{Pr}
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;^{Adv}
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρα.
an derselben dem

[683] ἔχεις;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ· τὸ^{ArtA} κρανίον
übel doch zu den

[684] παίσας^N_{AorSAkt} κατέαγα.
geschlagen|habend

[684b] [Χορός]: καί^{Kon} σε^A_{Pr} διαφεύγουσί γε.^{Pt}
und dich doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ',^D_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} τῇδ',^D_{Pr} εἶπας;
nicht dieser· da dieser

[685b] [Χορός]: οὐ.^{Pt} ταύτῃ^D_{Pr} λέγω.
nein· dorthin

[686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;^{Pt}
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε,^{Adv} πρὸς^{Prp} τάριστερά.^{ArtAdjA}
dorthin, zu den|Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἱμοί^{ij} γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ',^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}
weh|mir mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ',^{Kon} οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N_{Pr} ἐστί σου.^G_{Pr}
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser von|dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὧ^{ij} παγκάκιστε,^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ',^{Pt} εἴ;
o allerschlechtester, wo denn

[689b] [Ὀδυσσεύς]:

τηλοῦ^{Adv} σέθεν^{G Pr}
weit von|dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῷ σῶμ' Ὀδυσσέως τόδε.^{A Pr}
dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν^{N AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις.
wie verändernd neues

[692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ^{A Pr} γ',^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^{N AorSAkt} ὠνόμαζ' Ὀδυσσέα.
dasselbe doch der gezeugt|habende

[693] δώσειν δ',^{Pt} ἔμελλες ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς δίκας.
aber der|unheiligen

[694] κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} Τροίαν γε^{Pt} διεπυρρῶσάμην
schlecht denn wohl doch

[695] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} σ',^{A Pr} ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.
wenn nicht dich

[696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ.^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμός ἐκπεραίνεται.
weh· alter

[697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄψιν ἐκ^{Prp} σέθεν^{G Pr} σήσειν μ',^{A Pr} ἔφη
blinde denn aus von|dir mich

[698] Τροίας ἀφορμηθέντος.^{G AorPas} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^{A Pr} τοι^{Pt}
aufgebrochen|seiend. aber und dich doch

[699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ^{Prp} τῶνδ',^{G Pr} ἐθέσπισεν,
statt dieser

[700] πολὺν^{AdjA} θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.^{A PräM/P}
viel umher|treibend.

[701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν σ',^{A Pr} ἄνωγα· καὶ^{Kon} δέδραχ' ὅπερ^{A Pr} λέγεις.
dich und das|was

[702] ἐγὼ^{N Pr} δ',^{Pt} ἐπ',^{Prp} ἄκτὰς εἴμι καὶ^{Kon} νεῶς σκάφος
ich aber auf und

[703] ἦσω 'πὶ^{Prp} πόντον Σικελὸν^{AdjA} ἔς^{Prp} τ',^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} πάτραν.
auf sizilisch in und meine

[704] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} σε^{A Pr} τῆσδ',^{G Pr} ἀπορρήξας^{N AorAkt} πέτρας
nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend

[705] αὐτοῖσι^{D Pr} συνναύταισι συντρίψω βαλὼν.^{N AorSAkt}
mit|denselben geworfen|habend.

[706] ἄνω^{Adv} δ',^{Pt} ἐπ',^{Prp} ὄχθον εἴμι, καίπερ^{Kon} ὦν^{N PräAkt} τυφλός,^{AdjN}
hinauf aber auf obwohl seiend blind,

[707] δι',^{Prp} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε^{G Pr} προσβαίνων^{N PräAkt} ποδί.
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzu|gehend

[708] [Χορός]: ἡμεῖς^{N Pr} δέ^{Pt} συνναυταί γε^{Pt} τοῦδ',^{G Pr} Ὀδυσσέως
wir aber doch dieses

[709] ὄντες^{N PräAkt} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} βακχίῳ δουλεύσομεν.
seiend das Übrige